

# Auswahl geografischer Namen der Ukraine in verschiedenen Umschriftsystemen

Die Schreibung ukrainischer geografischer Namen ist in den letzten Monaten heftig diskutiert worden. Die Vielzahl der Schreibformen ukrainischer Ortsnamen hat für einige Verwirrung gesorgt.

Mit dieser Aufstellung bietet der StAGN die Möglichkeit, die Schreibformen der wichtigsten ukrainischen Ortsnamen einem Umschriftsystem zuzuordnen und die für eine Publikation passende Form zu wählen. Die Liste weist insbesondere die im Deutschen gebräuchlichen Formen auf, um eine unmissverständliche Kommunikation innerhalb des deutschen Sprachraums zu ermöglichen.

## Erläuterungen zur Tabelle

### ***Ukrainische Namenform (Endonym) (Spalte 1)***

Amtliche ukrainische Namenform in ukrainisch-kyrillischem Originalalphabet.

### ***Transkription nach Duden (Spalte 2)***

Diese Umschriftung folgt der Konvention des Dudens und gibt eine möglichst getreue Aussprache der ukrainischen Namen mit Hilfe des deutschen Alphabets wieder.

**Anwendung:** in deutschsprachigen Publikationen und Schriften wie Bildungsmedien, Presse, Fernsehen, populärwissenschaftliche Literatur, sofern nicht eine Transliteration erforderlich ist (s. *wissenschaftliche Transliteration*) oder eine gebräuchliche deutsche Namenform verwendet wird (s. *deutsche Namenform*)

### ***Wissenschaftliche Transliteration (Spalte 3)***

Diese Formen werden für wissenschaftliche Arbeiten und im Bibliothekswesen verwendet. Sie verwendet lateinische Buchstaben und diakritische Zeichen und erlaubt eine eindeutige buchstabenweise Rückführung in die ukrainische kyrillische Schreibung.

**Anwendung:** in Publikationen, die eine eindeutige Rückführung zur Originalschreibung des Namens erfordern.

### ***Offizielle ukrainische Umschriftung (Spalte 4)***

Es ist dies die offizielle nationale Umschriftung des ukrainisch-kyrillischen Alphabets in die Lateinschrift, wie sie von amtlichen ukrainischen Stellen und in internationalen Schriften und Publikationen angewendet wird. Sie basiert auf der englischen Transkription.

**Anwendung:** Im Schriftverkehr und in Publikationen für ein internationales Publikum und in amtlichen Dokumenten der Ukraine.

### ***Deutsche Namenform (Spalte 5)***

Es sind dies vom Ukrainischen abweichende, im Deutschen gebräuchliche Namenformen. Der Umfang ihrer Nutzung ist innerhalb des deutschen Sprachraums regional unterschiedlich.

**Anwendung:** Diese Namen sind alternativ, statt der transkribierten Formen nach Duden zu verwenden, wenn es die Verständlichkeit der Publikation und Kommunikation erfordert.

## Allgemeine Hinweise

Die Namen der nachfolgenden Übersicht sind nach der Transkription nach Duden alphabetisiert.

Neben den genannten gibt es zahlreiche weitere Transkriptions- und Transliterationssysteme für das Ukrainische, sodass geografische Namen in vielen Schreibvarianten in Lateinschrift auftreten können.

Zahlreiche Orte wurden seit der Unabhängigkeit der Ukraine umbenannt und haben jetzt einen neuen amtlichen Namen (z.B. *Dnipropetrowsk* [ukr] / *Dnjepropetrowsk* [russ] heißt jetzt *Dnipro*, *Kirowohrad* [ukr] heißt jetzt *Kropywnyzkyj*).

---

<b>Spalte 1</b>	<b>Spalte 2</b>	<b>Spalte 3</b>	<b>Spalte 4</b>	<b>Spalte 5</b>
<b><i>Ukrainischer Name (Endonym)</i></b>	<b><i>Transkription nach Duden</i></b>	<b><i>Wissenschaftliche Transliteration</i></b>	<b><i>Offizielle ukrainische Umschriftung</i></b>	<b><i>Deutsche Namenform</i></b>
Бахмут	Bachmut	Bachmut	Bakhmut	
Бердянськ	Berdjansk	Berdjans'k	Berdiansk	
Бессарабія	Bessarabija	Bessarabija	Bessarabiia	Bessarabien
Біла Церква	Bila Zerkwa	Bila Cerkva	Bila Tserkva	
Буковина	Bukowyna	Bukovyna	Bukovyna	Bukowina
Буча	Butscha	Buča	Bucha	
Харків	Charkiw	Charkiv	Kharkiv	
Херсон	Cherson	Cherson	Kherson	
Хмельницький	Chmelnyzkyj	Chmel'nyc'kyj	Khmelnyskyi	
Дніпро ( <i>Fluss</i> )	Dnipro	Dnipro	Dnipro	Dnjepr
Дніпро ( <i>Stadt</i> )	Dnipro	Dnipro	Dnipro	
Дністер	Dnister	Dnister	Dnister	Dnjestr
Донбас	Donbas	Donbas	Donbas	Donbass
Донець	Donez	Donec'	Donets	
Донецьк	Donezk	Donec'k	Donetsk	
Дунай	Dunaj	Dunaj	Dunai	Donau
Галичина	Halytschyna	Halyčyna	Halychyna	Galizien
Горлівка	Horliwka	Horlivka	Horlivka	
Івано-Франківськ	Iwano-Frankiwsk	Ivano-Frankivs'k	Ivano-Frankivsk	
Яблуницький перевал	Jablunyzkyj perewal	Jablunyc'kyj pereval	Yablunytskyi pereval	Jablonizapass
Ялта	Jalta	Jalta	Yalta	
Каховське водосховище	Kachowske wodoschowyschtsche	Kachovs'ke wodoschovyšče	Kakhovske wodoskhovyshche	Kachowkaer Stausee
Кам'янець Подільський	Kamjanez-Podilskyj	Kam'janec'-Podil's'kyj	Kamianets-Podilskyi	
Керч	Kertsch	Kerč	Kerch	
Кілійське гирло	Kilijske hyrlo	Kilijs'ke hyrlo	Kiliiske hyrlo	Kilija-Arm
Кременчук	Kremenschuk	Kremenčuk	Kremenchuk	
Кременчуцьке водосховище	Kremenschuzke wodoschowyschtsche	Kremenčuc'ke wodoschovyšče	Kremenchutske wodoskhovyshche	Kremenschuker Stausee
Кропивницький	Kropywnyzkyj	Kropywnyc'kyj	Kropyvnytskyi	
Крим	Krym	Krym	Krym	Krim
Кривий Ріг	Krywyj Rih	Kryvyj Rih	Kryvyi Rih	
Київ	Kyjiw	Kyiv	Kyiv	Kiew
Київське водосховище	Kyjiwske wodoschowyschtsche	Kyivs'ke wodoschovyšče	Kyivske wodoskhovyshche	Kiewer Stausee
Луганськ	Luhansk	Luhans'k	Luhansk	
Луцьк	Luzk	Luc'k	Lutsk	
Львів	Lwiw	L'viv	Lviv	Lemberg

Макіївка	Makijiwka	Makiïvka	Makiivka	
Маріуполь	Mariupol	Mariupol'	Mariupol	
Мелітополь	Melitopol	Melitopol'	Melitopol	
Мукачево	Mukatschewo	Mukačevo	Mukachevo	
Миколаїв	Mykolajiw	Mykolaïv	Mykolaiv	
Одеса	Odessa	Odesa	Odesa	Odessa
Острів Зміїний	Ostriw Smijinyj	Ostriv Zmiïnyj	Ostriv Zmiinyi	Schlangeninsel
Первомайськ	Perwomajsk	Pervomajs'k	Pervomaisk	
Південний Буг	Piwdennej Buh	Pivdennej Buh	Pivdennej Buh	Südlicher Bug
Поділля	Podillja	Podillja	Podillia	Podolien
Подільська височина	Podilska wyssotschyna	Podil's'ka vysočyna	Podilska vysochyna	Podolische Platte
Полтава	Poltawa	Poltava	Poltava	
Прут	Pрут	Pрут	Pрут	Pruth
Прип'ять	Prypjat	Pryp'jat'	Prypiat	Pripjet
Прип'ятські болота	Prypjatski bolota	Pryp'jats'ki bolota	Pripiatski bolota	Pripjetsümpfe
Рівне	Riwne	Rivne	Rivne	
Закарпаття	Sakarpatnja	Zakarpatnja	Zakarpatia	Transkarpatien, Karpato-Ukraine
Запоріжжя	Saporischschja	Zaporizžja	Zaporizhzhia	
Житомир	Schytomyr	Žytomyr	Zhytomyr	
Севастополь	Sewastopol	Sevastopol'	Sevastopol	
Сімферополь	Simferopol	Simferopol'	Simferopol	
Суми	Sumy	Sumy	Sumy	
Тернопіль	Ternopil	Ternopil'	Ternopil	
Черкаси	Tscherkassy	Čerkasy	Cherkasy	
Чернігів	Tschernihiw	Černihiv	Chernihiv	
Чернівці	Tscherniwzi	Černivci	Chernivtsi	Czernowitz
Чорнобиль	Tschornobyl	Čornobyl'	Chornobyl	Tschernobyl
Тиса	Tyssa	Tysa	Tysa	Theiß
Україна	Ukrajina	Ukraïna	Ukraina	Ukraine
Ужгород	Uschhorod	Užhorod	Uzhhorod	
Вінниця	Winnyzja	Vinnycja	Vinnytsia	
Волинь	Wolyn	Volyn'	Volyn	Wolhynien